



PALAIS DE LA PORTE DORÉE

BIBLIOGRAPHIE

# SÉMINAIRE DE MUSÉOLOGIE AU PALAIS DE LA PORTE DORÉE

## LE DERNIER MOT : ENJEUX DU TEXTE AU MUSÉE

# 1973

### Poittisation de l'immigration

Les années 1970 voient une augmentation des migrations et de la diversité ethnique. En France, la loi relative à l'immigration de 1973 a permis une plus grande liberté de mouvement pour les immigrants. Cette loi a été suivie de la loi relative à l'immigration de 1974, qui a permis une plus grande liberté de mouvement pour les immigrants. Ces lois ont permis une plus grande diversité ethnique en France. Les immigrants ont pu s'installer plus facilement en France. Cela a permis une plus grande diversité ethnique en France. Les immigrants ont pu s'installer plus facilement en France. Cela a permis une plus grande diversité ethnique en France.

### Politicisation of Immigration

The 1970s saw an increase in migration and ethnic diversity. In France, the 1973 law on immigration allowed for greater freedom of movement for immigrants. This was followed by the 1974 law on immigration, which further increased the freedom of movement for immigrants. These laws allowed for greater ethnic diversity in France. Immigrants were able to settle in France more easily. This led to greater ethnic diversity in France.

1972	1975
1973	1978
1976	

### Mobilisations culturelles

Signe d'une véritable mobilisation culturelle et politique, journaux, fanzines, troupes de théâtre, groupes de rock, associations, médias se multiplient. En 1981, les radios libres sont autorisées. Parmi elles, certaines sont animées par des immigrés et leurs descendants : radio Soleil, radio Océan à Marseille, radio Beur. De 1977 à 1987, l'émission «Mosaïques», financée par le secrétariat d'Etat à l'immigration, propose chaque dimanche sur la chaîne de télévision publique FR3 un panorama des cultures immigrées. En 1984, l'émission N.P.K.O.P animée par Sidney Duteil, diffusée chaque dimanche après-midi sur TF1 marque une partie de la jeunesse et favorise l'émergence du mouvement rap. Suprême NTM, MC Solar et Stony Buggy assistent alors régulièrement à l'émission.

### Cultural struggles

A sign of true cultural and political mobilisation, newspapers and fanzines, theatre groups, rock bands, associations and various media outlets multiplied. Independent radio stations were legalized in 1981, some of which were run by immigrants and their descendants, including Radio Soleil, Radio Océan in Marseille and Radio Beur. From 1977 to 1987, the state-funded television variety show Mosaïques aired every Sunday on the public channel FR3 and celebrated different immigrant cultures in France. In 1984, the programme N.P.K.O.P. hosted by Sidney Duteil and broadcast every Sunday afternoon on the national channel TF1 made a strong impression on youth and encouraged the emergence of the rap movement. Suprême NTM, MC Solar and Stony Buggy made regular appearances on the show.





« En définitive, qu'est-ce qui rend un texte attractif ? Et pourquoi certains textes affichés paraissent-ils plus intéressants que d'autres ? Est-il possible de mesurer objectivement la lisibilité d'un texte affiché ? Un texte court, rédigé seulement avec des phrases simples et en employant uniquement des mots de la langue commune est-il supérieur à un texte d'auteur impliqué dans son propos ? Contrairement à ce que laissent croire les tests de lisibilité cités ici et là, la réponse est non. »

**Jacobi Daniel, Textexpo.**  
**Produire, éditer et afficher des textes d'exposition, p. 33**

Les séances se tiennent le vendredi matin de 10h à 13h au Palais, dans l'atelier 4 ou l'atelier 5. En raison de la jauge, l'inscription est fortement recommandée :

- 8 décembre <https://bit.ly/8dec23>
- 12 janvier <https://bit.ly/12jan24>
- 9 février <https://bit.ly/9fev24>
- 8 mars <https://bit.ly/8mar24>
- 5 avril <http://bit.ly/5avr24>
- 3 mai : <http://bit.ly/3mai24>



## LIVRES

---

- **Comar Philippe, De la tyrannie du cartel**

Paris : L'Échoppe, 2022, 32 p. (Envois)

Depuis quand se penche-t-on pour lire un cartel à côté d'une oeuvre d'art ? Pas depuis longtemps. Il faut attendre le milieu du XX<sup>e</sup> siècle pour voir fleurir sur les murs des musées ces petits rectangles de bristol. Mais l'usage de cette étiquette que l'on ne peut lire qu'en s'inclinant vers elle, dans un geste qui semble empreint de déférence, est loin d'être anecdotique ni dépourvu d'effets quant à la manière dont nous approchons les œuvres d'art. - Éditeur

- **Déflacieux Martial, La place du texte dans les expositions d'art contemporain en France et son impact sur le processus artistique (au tournant du XXI<sup>e</sup> siècle)**

Thèse de doctorat en histoire de l'art, soutenue en 2020 à l'université Clermont Auvergne sous la direction de Marianne Jakobi.

Lorsque l'on parcourt une exposition d'art contemporain, il est fréquent de prendre connaissance d'un grand nombre de documents. Les raisons de cette utilisation sont variées, comme le note A. Benichou : « la nature éphémère de nombreuses pratiques artistiques, la remise en question de l'oeuvre d'art comme objet matériel, l'usage de technologies qui deviennent rapidement obsolètes amènent les artistes et les institutions à documenter les œuvres » . La lecture de ces documents s'est révélée comme une étape incontournable dans la relation entre le spectateur et l'oeuvre.

<https://theses.hal.science/tel-03507531/document>

- **Eidelman Jacqueline, Roustan Mélanie, Goldstein Bernadette, La place des publics : de l'usage des études et recherches par les musées**

Paris : la Documentation française, 2007, 334 p. (Musées-Mondes)

Cet ouvrage fait le point sur la question et - à partir d'études de cas - offre une mise en perspective, éclaire le jeu des acteurs (commanditaires et prestataires, décideurs et élus) et illustre le dialogue entre des secteurs d'activités et le champ académique. — Éditeur

- **Jacobi Daniel, Textexpo. Produire, éditer et afficher des textes d'exposition**

Dijon : OCIM, 2016, 98 p.

La présence des textes dans les expositions est primordiale. Certes les expositions sont faites pour faire découvrir des œuvres, des collections, des idées ou mieux des concepts. Et pour cela on les met en scène avec soin. Mais les œuvres, les objets ou les dispositifs construits pour les expositions temporaires ou permanentes ne parlent pas ; et il faut les accompagner de différents dispositifs d'aide à l'interprétation. - Éditeur

- **Mairesse François, Dictionnaire de muséologie**  
 Paris : Armand Colin, 2022, 670 p.  
 Aujourd'hui, les musées sont plus que jamais au centre des problématiques culturelles, sociales et économiques de nos sociétés. Et la muséologie occupe désormais une place incontournable dans le champ des sciences sociales. Ce dictionnaire, réunissant une équipe d'experts internationaux, vient, en plus de 630 entrées organisées en 7 thématiques, définir, analyser et mettre en perspective l'ensemble des termes utilisés dans le champ muséal, des plus académiques (exposition, artefact, patrimoine immatériel, cabinet de curiosité) aux plus innovants (digital curatorship, memory spots, cybermusée...).
- **Poli Marie-Sylvie, Ancel Pascale, Exposer l'histoire contemporaine : évaluation muséologique d'une exposition : spoliés ! L'« aryanisation » économique en France 1940-1944**  
 Paris : la documentation française, 2014, 95 p. (Musées-Mondes)  
 Certains musées d'histoire et de société font le choix audacieux de s'adresser au grand public en présentant des expositions qui traitent de sujets encore sensibles dans la France d'aujourd'hui. C'est le cas de l'exposition Spoliés ! L'« aryanisation » économique en France 1940-1944 proposée à Grenoble en 2010-2011 par le musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère - Maison des Droits de l'homme. - Éditeur
- **Poli Marie-Sylvie, Le texte au musée : une approche sémiotique**  
 Paris : L'Harmattan, 2002, 130 p. (Sémantiques)  
 Au musée comme dans l'exposition, l'écrit nomme, date, explique, questionne, guide, raconte, émeut, provoque... Cet ouvrage étudie les aspects sémiotiques de cette médiation écrite depuis la production de textes par des conservateurs et des commissaires experts jusqu'à leur réception par les visiteurs. Toutes les formes d'énoncés sont aujourd'hui mobilisées par les professionnels des musées pour communiquer avec leur public : du cartel minimaliste de l'exposition d'art contemporain aux innombrables panneaux explicatifs que jalonnent les expositions de science, d'ethnographie ou de société. - Éditeur
- **Tunger Verena, Attirer et informer, les titres d'expositions muséales**  
 Paris : l'Harmattan, 2005, 355 p.  
 Premières interfaces entre le musée et le public, les titres d'expositions temporaires ont une double fonction : informer sur l'existence et le contenu d'une exposition et attirer les visiteurs au musée. Ils constituent un discours info-publicitaire. Cet ouvrage présente les différentes facettes d'un phénomène peu étudié jusqu'à présent. Sur la base d'un vaste corpus de documents publicitaires, tels des affiches, cartons de vernissages, tracts, etc. — Éditeur

## ARTICLES

---

- **Bordeaux Marie-Christine et Caillet Élisabeth, « La médiation culturelle : Pratiques et enjeux théoriques »**

*Culture & Musées*, Hors-série, 2013, 139-163.

Le formidable renouveau des musées initié depuis une trentaine d'années s'est accompagné d'une profonde mutation des enjeux du musée dans la société. Dans le même mouvement, l'évolution du regard sur les publics incite progressivement à considérer ceux-ci comme des visiteurs, c'est-à-dire comme des sujets acteurs du sens de leur visite et du fonctionnement sémiotique, symbolique et social de l'exposition, et la fonction de médiation, au sens professionnel, devient de plus en plus centrale dans l'activité des musées...

<https://journals.openedition.org/culturemusees/749>

- **Bordeaux Marie-Christine, « Du service éducatif au service culturel dans les musées : éducation et médiation »**

*Bulletin des Bibliothèques de France*, 2013 - t. 58, n° 3, pp. 18-22

Cet article est un panorama croisé des services de médiation dans les institutions patrimoniales : services éducatifs dans les archives, services éducatifs puis culturels dans les musées, services culturels dans la lutte contre l'illettrisme. Panorama éclairé par un regard historique et une évocation de la situation aux États-Unis.

<https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2013-03-0018-003>

- **Chauvey Valérie, « Le texte au musée pour les visiteurs non-voyants : comment aborder les choix de contenus et de formes ? »**

*La Lettre de l'OCIM*, 2010, 132, pp. 40-47.

Faut-il présenter au public malvoyant la totalité des textes contenus dans les expositions ? Quelles formes cette présentation peut-elle revêtir ? Une enquête menée dans des musées et au sein du réseau associatif travaillant dans le domaine de l'aide aux déficients visuels permet d'apporter quelques éléments de réponse à ces interrogations.

<https://journals.openedition.org/ocim/391?lang=en>

- **Duclos Amandine, Philippeaux Franck, Poli Marie-Sylvie, « De l'utilité du 'texte enfant' au musée »**

*La Lettre de l'OCIM*, 132 | 2010, pp. 28-33

Il ne s'agit pas ici de donner des « recettes » à propos des écrits d'aide à la visite destinés au public enfant en général mais plutôt de livrer quelques pistes de réflexion et de revenir sur certains clichés à propos du « texte enfant » dans les musées de société en s'appuyant sur une étude menée au musée Dauphinois de Grenoble sur les écrits informatifs destinés aux huit-douze ans dans l'exposition « Gens de l'alpe ».

<https://journals.openedition.org/ocim/386>

- **Grassin Anne-Sophie, « Le 'jonglage' des visiteurs entre œuvres et cartels : de l'étude d'un comportement à l'application d'un principe muséographique. »**  
*Les Cahiers de l'École du Louvre*, 2023, n° 20  
 Le « jonglage objet-cartel » est le mouvement de va-et-vient qu'un visiteur exécute plusieurs fois entre l'observation d'une œuvre et la lecture de son cartel (Grassin, 2007). Ce processus cognitif intervient de manière récurrente au cours de la visite muséale, lors de la confrontation du visiteur à l'objet...  
<https://journals.openedition.org/cel/25496>
- **Jacobi Daniel, « Faut-il lire les textes des expositions ? »**  
*Mondes sociaux*, 15/09/2016  
 L'exposition est devenue un média, fabriquée par les professionnels (muséographes ou expositeurs) en vue de provoquer des effets sur les publics. Selon la thématique dans laquelle elle est inscrite, ces effets sont de différente nature : esthétiques, scientifiques, sociaux... La spécificité du média exposition est qu'il déploie dans un espace, aménagé et ordonné, des œuvres ou des objets exhibés afin qu'ils soient vus, compris ou appréciés par les publics.  
<https://sms.hypotheses.org/8294>
- **Lesauvage Magali, Vazzoler Marine, « Cartels : la clé des œuvres ? »**  
*Le Quotidien de l'art*, 29 juin 2023, n° 2641  
 Qu'est-ce qui fait un bon cartel ? Ces textes qui accompagnent les œuvres dans les musées et les expositions peuvent faire l'objet d'âpres débats, et en disent souvent long sur les institutions elles-mêmes.  
[www.lequotidiendelart.com/articles/24076-cartels-la-cl%C3%A9-des-%C5%93uvres.html](http://www.lequotidiendelart.com/articles/24076-cartels-la-cl%C3%A9-des-%C5%93uvres.html)
- **Poli Marie-Sylvie, « Exposer les sujets sensibles : comment et pour qui ? »**  
*La Lettre de l'Ocim*, 2019, n°183, pp. 10-17  
 L'auteure propose une double approche des expositions qui traitent des sujets sensibles. Elle questionne d'une part leur écriture, qui nécessite une vigilance éthique, une vision critique du sujet et la nécessité de propos clairs assumés et d'autre part leur réception dont le degré diffère en fonction des visiteurs ou groupes de visiteurs considérés.  
<https://journals.openedition.org/ocim/2435>
- **Poli Marie-Sylvie, « Le texte d'exposition, un dispositif de tension permanente entre contrainte et créativité »**  
*Numéro spécial de La Lettre de l'Ocim*, 2010, n°132 « Le texte dans l'exposition », pp. 5-13  
 En s'intéressant à la dimension communicationnelle de l'écrit mis en texte dans l'exposition, les réflexions proposées ici s'attachent à montrer les effets matériels et symboliques du texte sur l'exposition envisagée comme média culturel.  
<https://journals.openedition.org/ocim/377?gathStatlcon=true&lang=en>

- **Rigat Françoise, « Les textes expographiques : pour une approche de la langue-culture dans les expositions d'art moderne »**

*Éla. Études de linguistique appliquée*, 2005, vol. 138, n° 2, pp. 153-170

Cet article analyse les textes expographiques, c'est-à-dire les textes que les musées d'art mettent gratuitement à disposition du public lors de la visite de l'exposition.

[www.cairn.info/revue-ela-2005-2-page-153.htm](http://www.cairn.info/revue-ela-2005-2-page-153.htm)

- **Rigat Françoise, « Pourquoi et jusqu'où traduire les textes dans un musée et une exposition ? »**

*La Lettre de l'OCIM*, 132, 2010, pp. 4-39.

À partir d'un constat sévère de l'état tant quantitatif que qualitatif de la traduction des documents d'accompagnement à la visite dans les musées français, l'auteur montre comment une traduction réalisée à partir d'un regard critique sur le texte original et en étroite collaboration entre le traducteur et le médiateur culturel ne peut, en définitive, que contribuer au rayonnement de l'institution muséale.

<https://bit.ly/3CdtZhh>

- **Sabeh Saoussan, « Les enjeux de la diversité : pour une médiation multiculturelle »**

*La Lettre de l'OCIM*, n° 173, 2017, pp. 12-19.

Face à la diversité de leurs publics et de l'origine de leurs collections, les musées doivent adapter linguistiquement et culturellement leurs outils de médiation : l'auteur présente ici les résultats d'une recherche menée auprès d'une soixantaine d'établissements patrimoniaux pointant les difficultés rencontrées par les musées dans la prise en compte de ces paramètres et montrant que la conception de dispositifs d'aide à la visite s'avère exigeante et délicate.

<https://bit.ly/3CWqLYv>

- **Traductions des textes de l'exposition permanente du MNHI**

Retrouvez sur cette page les traductions des textes de l'exposition permanente du Musée en 8 langues : anglais, espagnol, portugais, arabe, mandarin, turc, dari, pashto.

[www.histoire-immigration.fr/traductions-des-textes-de-l-exposition-permanente](http://www.histoire-immigration.fr/traductions-des-textes-de-l-exposition-permanente)

## DOCUMENTS AUDIOVISUELS

---

- **Cartel or not Cartels? That is the Bacon**

ADAGP, 28/11/2019, 91 min.

En alternance avec les Causeries, l'ADAGP organise, à l'initiative de Stéphane Corréard, des rencontres consacrées aux controverses qui agitent le monde de l'art. Comment se visite une exposition ? Et, au-delà, comment transmettre l'amour de l'art ? Si on aime comprendre, ne choisit-on pas de s'intéresser à autre chose qu'à l'art ?

[www.youtube.com/watch?v=uxk-GZ\\_SRtU](http://www.youtube.com/watch?v=uxk-GZ_SRtU)

- **Les cartels au musée : la voix des œuvres**

Musée du Louvre, 14/12/2017, 90 min.

Conférence par James Bradburne, directeur, Pinacothèque de Brera, Milan et Jean-Luc Martinez, président-directeur, musée du Louvre (15/09/2017)

Derrière leur apparente neutralité, les cartels de musées sont des vecteurs de sens multiples, chargés de rendre intelligibles le parcours et le regard posé sur l'objet exposé. Ils prennent ainsi une part active et symbolique dans l'édification des musées.

[www.youtube.com/watch?v=g3OI4OSEMwI](http://www.youtube.com/watch?v=g3OI4OSEMwI)